

已有哪些经验,尚存在哪些问题。至今已知有十一所中学教汉语,这些中学分布在德意志联邦共和国不同的州内。许多这方面的代表参加了大会。Bochum市的Konrad Wegmann教授和中学校长Jaeger先生介绍了Bochum两所中学的行政、组织工作。Wolf Baus博士和Anton Lachner(Bochum), Hans-Christoph Raab(Wuerzburg/Marktbreit), Marianne Altmeyer(Saarbruecken)和Peter Wittke(Soest)也发表了很多生动的评论。令人兴奋的是,大会期间传来了喜讯:波恩召开的各州教育部长会议不仅对中学教学汉语这一事物的发展感兴趣,并且还起草了一份相应的报告,不久即将正式通过。此外,Bochum市的语言教学法系已计划试行培养中学高年级的汉语师资。德意志联邦共和国汉语教学协会把划定方针、提供适用的特殊教材视作自己的任务。

在星期三上午的最后一次会议上,大家讨论了今后的活动,并进行了工作分工。下届大会拟在1985年底或1986年初召开。大会结束之前,德意志联邦共和国汉语教学协会和中国的协作单位,即对外汉语教学研究会和北京语言学院共同在双方起草的合作备忘录上签了字。两位中国方面的代表向德意志联邦共和国汉语教学协会赠送了最新出版的汉语教材,作为双方交流的开端。双方认为,这一形式上的协定以及周先生、程先生出席大会这一事实是在汉语教学这一新颖的专业领域里、德中双方在今后合作的大道上迈出的重要的第一步。德意志联邦共和国汉语教学协会授予周先生和程先生"协会名誉成员"的称号。

不仅在大会期间,两位中国客人与许多人士进行了广泛的接触与交谈,而且在1984年11月11日至11月23日的整个逗留期间,他们先后访问了Germersheim, Mainz, Heidelberg, Berlin, Goettingen, Bochum和Bonn,有机会详细了解汉语教学以及现代外语教学法的情况。这个中国代表团是应德意志联邦共和国汉语教学协会的邀请,前来访问德国的。尽管德国方面资金短缺,感谢北京语言学院、部分本协会会员以及某些个人的资助和安排,使这次访问还是能顺利进行。德意志联邦共和国汉语教学协会计划,1985年夏季将派一个代表团,参加由对外汉语教学研究会和北京语言学院举行的第一届汉语教学国际会议。

本届大会上所作的大部分报告将在下期"汉语教学"杂志("春")上发表。其它情况以及大会程序安排等等,可向德意志联邦共和国汉语教学协会,120信箱,6728 Germersheim索取。

Germersheim/Bochum, 1984. 12. 3.

德意志联邦共和国汉语教学协会理事长

德意志联邦共和国汉语教学协会副理事长

(Übersetzung: Bo Yixian; Satz: Heinz Riedlinger)

Neben Briefen und Grußadressen von Hochschulen, Kollegen und Institutionen, wie z.B. dem "Chinesischen Komitee für Schriftreform", aus der ganzen Volksrepublik China erhielt die AFCh während der Tagung in Willebadessen folgende Telegramme:

"Werte AFCh,

besten Erfolg zum Kongreß!

Nanda Hanyuban"

(Abteilung für Chinesisch als Fremdsprache der Nanjing Universität)

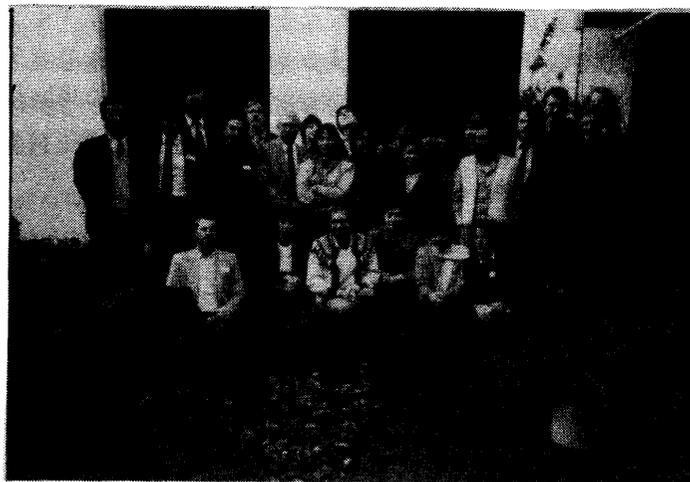
16. November 1984

"Warm congratulations on modern Chinese teaching seminar sponsored by Chinese Teaching Association of Federal Germany. A successful conference!

Wu Jienin

Director of Chinese Teaching Section of Foreign Language Dept.
Hangzhou University

15.11.1984"



Abschiedsfoto der noch anwesenden Teilnehmer nach Abschluß der Willebadessener Tagung am 21. November 1984

北京语言学院

德意志联邦共和国汉语教学协会理事长

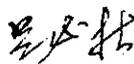
柯彼得先生:

值此第三次德意志联邦共和国现代汉语教学研讨会召开之际, 我谨代表中国教育学会对外汉语教学研究会和北京语言学院的同事们, 向大会表示热烈的祝贺!

您和您的同事们在现代汉语教学领域进行了卓有成效的工作, 取得了可喜的成绩。你们为沟通中德人民的感情, 加深两国人民之间的友谊作出了巨大的贡献。对此, 我和我的同事表示高度的赞赏。

中国教育学会对外汉语教学研究会成立之后, 马上得到德意志联邦共和国汉语教学协会和您本人的大力支持。此后, 两个协会有了密切的联系和良好的合作, 对此我感到非常满意。我们都在为一个共同的事业而努力工作, 我衷心希望进一步加强两个协会和两国同行之间的联系和合作, 为促进汉语教学事业的发展作出贡献。

祝大会圆满成功!

中国教育学会对外汉语教学
研究会理事长
北京语言学院院长 

一九八四年十一月十日于北京

Übersetzung der nebenstehenden Grußadresse:

An den Vorsitzenden der Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des Chinesischunterrichts in der Bundesrepublik Deutschland

Herrn Peter Kupfer:

Anlässlich der Eröffnung der 3. Tagung zum modernen Chinesischunterricht in der Bundesrepublik Deutschland möchte ich der Versammlung im Namen der Kollegen der Forschungsgesellschaft für Chinesisch als Fremdsprache in der Chinesischen Gesellschaft für Erziehung und der Sprachenhochschule Beijing meinen herzlichsten Glückwunsch zum Ausdruck bringen!

Sie und Ihre Kollegen haben auf dem Gebiet der Didaktik des modernen Chinesischen eine überaus fruchtbare Arbeit durchgeführt und erfreuliche Erfolge erzielt. Sie haben für die gegenseitigen Empfindungen zwischen dem chinesischen und dem deutschen Volk und für die Vertiefung der Freundschaft zwischen beiden Völkern enorme Beiträge geleistet. Darüber möchten Ihnen meine Kollegen und ich unsere höchste Anerkennung zum Ausdruck bringen.

Ich bin sehr froh darüber, daß die Forschungsgesellschaft für Chinesisch als Fremdsprache in der Chinesischen Gesellschaft für Erziehung unmittelbar nach ihrer Gründung die volle Unterstützung der Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des Chinesischunterrichts in der Bundesrepublik Deutschland und von Ihnen persönlich erhalten hat und unsere beiden Organisationen daraufhin enge Beziehungen und eine gute Zusammenarbeit aufgenommen haben. In unseren Bemühungen um die gemeinsame Sache hoffe ich zutiefst, daß sich die Kontakte und die Kooperation zwischen den beiden Organisationen und zwischen den Kollegen beider Länder weiterhin verstärken mögen, um zur Förderung der Entwicklung des Chinesischunterrichts beizutragen.

Ich wünsche der Tagung vollen Erfolg!

Li Bisong

Vorsitzender der Forschungsgesellschaft für Chinesisch als Fremdsprache in der Chinesischen Gesellschaft für Erziehung,
Präsident der Sprachenhochschule Beijing

Beijing, den 10. November 1984